

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Факультет романської філології і перекладу**

**Кафедра іспанської та французької філології**

**Курсова робота з лінгвістики**

**на тему: « ФЕНОМЕН « СПЕНГЛІШ « ЯК ПРОЯВ МОВНОЇ  
ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ »**

*Допущено до захисту  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_20\_\_ року*

Студентки групи МЛП01-19  
факультету романської філології  
і перекладу  
денної форми навчання,  
освітньо-професійної програми  
Іспанська мова і література, друга  
іноземна мова, переклад \_\_\_\_\_  
за спеціальністю 035 Філологія  
**Боровик Карини Євгенівни**

*Завідувач кафедри  
іспанської та французької  
філології*

Залеснова Олена Володимирівна

*(підпис)*

*(ПІБ)*

Науковий керівник:  
Доцент кафедри іспанської та французької  
філології Бохун Наталія Віталіївна  
*(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)*

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

КИЇВ – 2023

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**

**UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

**Facultad** de filología romana y traducción

**Departamento** de filología hispánica y francesa

**Trabajo de curso en lingüística**

**sobre el tema: « EL FENÓMENO DEL « SPANGLISH » COMO  
MANIFESTACIÓN DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA »**

*Autorizado a la defensa*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

De la estudiante de grupo MLI01-19  
de la facultad de filología romana  
y traducción  
de programa de formación profesional  
Lengua y Literatura español, secunda lengua,  
traducción  
especialidad 035 Filología  
**Borovik Karina**

*Jefe de departamento de  
Filología hispánica y francesa  
Olena Zalesnova*

*(firma)*

*(nombre, apellido)*

Dirigente científico:  
Profesora asociada del Departamento de  
Filología Española y Francesa Nataliia  
Bokhun

*(grado, título universitario, nombre, apellido)*

Escala nacional \_\_\_\_\_

Calificación final \_\_\_\_\_

Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

## Анотація

Курсова робота присвячена дослідженню явища « спенгліш » як прояву мовної інтерференції. У роботі окреслено зміст білінгвізму, а саме його визначення як володіння двома мовами та їхнього вимушеного чергування в усному або письмовому спілкуванні, що ґрунтується на класифікації, запропонованій литовським лінгвістом В. Вайнрайхом, яка включає такі аспекти, як розвинуті здібності (активні та пасивні), порядок опанування (послідовний/одночасний, ранній/пізній), домінування однієї мови над іншою або їхнє співіснування на рівних умовах та ін. Окреслено зміст мовної інтерференції, під якою розуміють порушення носієм двомовності та багатомовності правил співвідношення між мовами, що контактують. Обговорюється визначення мовної інтерференції та різні інтерпретації цього терміну, а також його зв'язок із такими поняттями, як мовна норма, мовна заплутаність, запозичення і субстрат. Розглядається можливість досягнення збалансованого білінгвізму та індивідуальні аспекти, що впливають на білінгвізм.

Уточнено поняття спенглішу й представлено основні лексико-семантичні характеристики досліджуваного явища. Виокремлено причини, зміст, наслідки формування феномену « спенгліш ». Досліджено включення англійських запозичень та транскрипцій у Spanglish, що відображає мовну реальність та співіснування сусідніх мов, а також типи проникнення англіцизмів в іспанську мову, визначені як характерні для « spanglish », включаючи гіпергенералізацію, перенесення значення, спрощення та перемикання коду.

**Ключові слова :** спенгліш, мовна інтерференція, білінгвізм, комунікативна ситуація, англіцизми, типи проникнення, гіпергенералізація, перенесення значення, спрощення, перемикання кодів, соціально-історичне походження, спангліш, іспаномовна діаспора, регіональна варіативність, запозичення, транскрипції, співіснування мов, динамізм, іспанська, англійська, медіа, вплив, дискурс.

## PLAN

INTRODUCCIÓN .....	5
PARTE 1. BILINGÜISMO E INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA COMO	
FUNDAMENTOS DEL SPANGLISH.....	7
1.1 El bilingüismo.....	7
1.2 Interferencia lingüística.....	7
1.3 Bilingües inglés-español y contactos lingüísticos.....	11
CONCLUSIONES DE LA PARTE 1.....	13
PARTE 2. HISTORIA Y CARACTERÍSTICAS DEL	
SPANGLISH.....	14
2.1 Aspectos socioculturales de la aparición del spanglish y su existencia en el mundo moderno.....	14
2.2 Patrones de spanglish.....	20
2.3 Tipos de penetración de los anglicismos en la lengua española.....	24
2.4 Identidad.....	26
CONCLUSIONES DE LA PARTE 2.....	28
CONCLUSIONES GENERALES.....	30
BIBLIOGRAFÍA.....	31

## INTRODUCCIÓN

La lengua no sólo nos permite comunicarnos con otras personas, sino que también transmite nuestra cultura e historia. Cada lengua tiene sus propias características y significados culturales que nos ayudan a entender el mundo que nos rodea y a interactuar con otras culturas. Las lenguas pueden influirse mutuamente, lo que se denomina interacción o interferencia lingüística. En el proceso de este contacto y del fenómeno conocido hoy como bilingüismo (el uso de dos lenguas diferentes con un dominio casi igual en cada una de ellas), aparecen compilaciones lingüísticas, una de las cuales es el término « spanglish ».

**La actualidad** del tema consiste en la necesidad de caracterizar el proceso de formación del Spanglish y su impacto en la sociedad lingüística moderna y en la falta de investigaciones lingüísticas exhaustivas que ofrezcan un análisis completo de las condiciones de funcionamiento del fenómeno lingüístico Spanglish.

**La meta** principal de este trabajo es identificar las peculiaridades específicas del Spanglish.

**Las tareas** del trabajo abarcan:

1. análisis de investigaciones anteriores sobre el spanglish;
2. investigación sobre el término interferencia lingüística;
3. caracterización del bilingüismo como uno de los fundamentos del Spanglish;
4. explorar los principios básicos de la formación y el desarrollo del Spanglish;
5. análisis del nivel léxico-semántico del Spanglish.

**El objeto** de investigación es el spanglish.

**El sujeto** de trabajo es la revelación del spanglish como el caso de la interferencia lingual.

**Los principales métodos** de investigación son: analítico, sintético y sistemático. Los métodos analítico y sintético sirven para estudiar detalladamente la formación, el desarrollo y el impacto del fenómeno del spanglish en el mundo lingüístico, indicando sus características, tareas, objetos, metas, herramientas, así como la significación de este fenómeno en la actualidad. El método sistemático consiste en estudiar el spanglish como un

sistema, a pesar de ser una lengua oficial. Utilizando el método comparativo hemos identificado similitudes y diferencias entre el fenómeno del spanglish y llanito y hemos llegado a la conclusión de que son conceptos diferentes.

**Estructura y alcance del documento:** El documento consta de una introducción, dos capítulos, conclusiones y una lista de referencias (30 fuentes). El volumen total del estudio es de 33 páginas, incluidas 20 del texto principal.

## PARTE 1

# BILINGÜISMO E INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA COMO FUNDAMENTOS DEL SPANGLISH

### 1.1 El bilingüismo

El bilingüismo – la posesión de dos lenguas y su alternancia forzada en la comunicación oral o escrita- es uno de los fundamentos de la interferencia lingüística. Según el lingüista lituano U. Weinreich, dos lenguas están en contacto si son utilizadas alternativamente por la misma persona. Es decir, el lugar de dicho contacto es una persona. [15, p. 22] De ello se deduce que la adquisición y el uso de dos lenguas en el contexto de la adaptación a diferentes situaciones lingüísticas por parte de un mismo individuo se denomina bilingüismo. W. Weinreich propuso varias clasificaciones de los aspectos del bilingüismo. El lingüista agrupó los tipos de bilingüismo según las capacidades desarrolladas (activas y pasivas), el orden de adquisición (secuencial/simultáneo (adquisición simultánea), precoz/tardío (edad de adquisición)), la dominancia de una lengua sobre otra o su coexistencia en igualdad de condiciones (aditivo/sustractivo), bilingüismo rudimentario (los hablantes nativos pierden el conocimiento de su lengua materna tras adaptarse a otra lengua, utilizando una de ellas como complemento de la otra), biculturalismo (coexistencia casi equivalente de 2 culturas), semilingüismo (dominio perfecto de una lengua y escaso conocimiento de la otra). También identificó varios tipos de bilingües: compuestos (que poseen conceptos comunes a ambas lenguas), coordinados y subordinados (que recurren a la lengua materna para comprender la lengua después de la traducción: hoy en día este tipo es criticado por la mayoría de los lingüistas por estar más cerca de la simple traducción durante el aprendizaje de una lengua que del bilingüismo). [15]

### 1.2 Interferencia lingüística

La interferencia como proceso y como resultado del proceso es una violación por parte de un hablante nativo de bilingüismo y plurilingüismo de las reglas de correlación entre las lenguas de contacto, que se manifiesta en su discurso en una desviación de la norma.

El término « interferencia » fue acuñado por la Escuela de Lingüística de Praga, donde se define como un proceso de desviación de las normas de las lenguas de contacto. Sin embargo, este término fue ampliamente reconocido inmediatamente después de la publicación de la monografía de W. Weinreich [22].

Desde el punto de vista lingüístico, el término « interferencia » se utiliza en relación con el estudio del problema del contacto entre lenguas para denotar los cambios observados en el habla de los bilingües (multilingües) como resultado de la interacción de diferentes sistemas lingüísticos. Sin embargo, no hay unanimidad total entre los lingüistas a la hora de definir el concepto de interferencia lingüística. Algunos lo asocian al concepto de norma lingüística, otros al de entrelazamiento lingüístico (superposición). Algunos interpretan este concepto de forma amplia, incluyendo en su contenido los fenómenos de préstamo y sustrato, mientras que otros lo interpretan de forma restringida, limitándolo a las violaciones de las normas lingüísticas en el habla [16, p. 104-110].

Por interferencia se entienden normalmente sólo los procesos incontrolados, y no se incluye en ella el préstamo consciente. La rareza e inestabilidad del bilingüismo equilibrado se explica por el hecho de que la simetría completa en las condiciones socioétnicas de coexistencia de dos lenguas en una sociedad prácticamente nunca se da. También hay que tener en cuenta los aspectos individuales (psicolingüísticos y psicológicos) del bilingüismo. Una situación bilingüe equilibrada sería posible si la mayoría de los miembros de una sociedad dominara ambas lenguas, las utilizara en todas las situaciones del habla, pasara fácilmente de una lengua a otra y no mezclara ambas.

Sin embargo, según estudiosos tan conocidos como B. Havranek, A. Martine y E. Haugen, el pleno y autónomo (sin mezclar lenguas) excede las capacidades mentales de una persona normal. En su conciencia lingüística, ciertos rasgos de una lengua no materna se asemejan a la estructura de la lengua materna (o principal). Se produce una interferencia de

dos sistemas lingüísticos, es decir, una identificación y mezcla parciales, que conduce a errores en el habla (a veces en una lengua, a veces en ambas lenguas) [18, p. 94-111].

La premisa general de la interferencia es que una persona que habla una segunda lengua siempre utiliza en cierta medida las destrezas de en su lengua materna (o principal), por ejemplo, la capacidad de distinguir entre consonantes sonoras y sordas, la capacidad de utilizar un sustantivo como predicado, etc.

Los psicólogos consideran que la interferencia es la aparición de obstáculos debidos a la transferencia de destrezas y habilidades de una actividad a otra. Dada la vertiente psicolingüística de este fenómeno, puesto que la forma del habla producida por la interferencia está condicionada por el funcionamiento de los mecanismos psicofisiológicos de su generación, la interferencia debe considerarse como « un proceso de interacción conflictiva de los mecanismos lingüísticos causado por diferencias objetivas, que se manifiesta externamente en el habla del bilingüe en desviaciones de las regularidades de una lengua bajo la influencia de la interacción negativa de otra o como resultado de influencias intralingüísticas de naturaleza similar » [20]. En psicolingüística, la interferencia se considera parte integrante del proceso de penetración lenta y gradual de un elemento de la lengua extranjera en el sistema lingüístico en el proceso de adquisición de la lengua.

En lingüística, el problema de la interferencia en los contactos lingüísticos se entiende como « una violación por parte de un bilingüe (una persona que habla dos lenguas) de las reglas de correlación entre dos lenguas en contacto » [19].

Este proceso se describe en las obras de muchos estudiosos nacionales y extranjeros (U. U. Alimov, E. Buzharovska, U. Weinreich, E. M. Vereshchagin, U. A. Vinogradov, U. U. Klimov, L. M. Kovylnina, U. M. Komisarov, M. A. Lyubimova, M. B. Mechkovskaia, U. Yu. Shcherba).

Durante mucho tiempo se creyó que la interferencia interlingüística se producía en una sola dirección: de la lengua materna a la lengua extranjera. Esta idea fue desmentida por el lingüista E. Megiste, que estudió las manifestaciones de la interferencia en los trilingües. El científico llegó a la conclusión de que, de hecho, sólo una de las lenguas habladas por un

trilingüe es « activa ». Según sus investigaciones, se trata de la lengua que los trilingües utilizan en sus actividades prácticas cotidianas (estudio, trabajo profesional, etc.) y en la que se comunican activamente desde hace cierto tiempo (en el caso de Megiste, desde hace un año o más). Al mismo tiempo, su lengua materna se convierte en una lengua pasiva, una lengua de uso exclusivamente doméstico con un léxico limitado a determinados temas domésticos y familiares [21, p. 81]. Este hecho da pie a afirmar que la interferencia no se produce de la lengua materna a la lengua extranjera, sino de la lengua extranjera a la lengua materna y viceversa.

La literatura metodológica distingue los siguientes tipos de interferencia: 1) por su origen: externas e internas; 2) por la naturaleza de la transferencia de conocimientos de la lengua materna: directas e indirectas; 3) por la naturaleza de la manifestación: manifiestas y encubiertas; 4) por su naturaleza lingüística: fonéticas, léxicas, gramaticales. El fenómeno de la interferencia también se considera una desviación de las reglas de realización del habla que se produce en la mente del hablante como resultado de la superposición de elementos del sistema lingüístico primario (nativo) en el secundario (ucraniano). Y. Desheriev señala al respecto: « Como resultado de la interacción, la influencia mutua de estructuras y elementos estructurales de los dos componentes principales del bilingüismo, se produce la interferencia interlingüística en el proceso de la actividad del habla de los bilingües [20, p. 28] ». Cabe señalar que la interferencia puede producirse en todos los niveles lingüísticos, dando lugar a: 1) violación del sistema (contenido lógico y semántico); 2) violación de la norma (forma); 3) violación del usus (adecuación situacional) [18]. La interferencia se produce cuando las lenguas habladas por un bilingüe tienen cierto grado de similitud y diferencia al mismo tiempo.

Gracias a la homogeneidad es posible identificar los fenómenos y conceptos de una lengua con los de la otra en ausencia de similitud real. Al estudiar el problema de la interferencia, podemos hacer ciertas generalizaciones: se trata de un fenómeno de interacción entre las estructuras y los elementos estructurales de dos lenguas en el proceso de comunicación bilingüe, la transferencia inconsciente de elementos de una lengua al habla

de la otra. La naturaleza y el grado de interferencia dependen del nivel lingüístico en el que se produce.

Así pues, el proceso de interferencia es fundamentalmente un proceso lingüístico. Sin embargo, hay que destacar que la situación en la que los fenómenos de interferencia empiezan a penetrar en la lengua es « peligrosa »: los elementos de una lengua se sustituyen por elementos de otra, que los hablantes nativos perciben como la norma.

### **1.3 Bilingües inglés-español y contactos lingüísticos**

El problema de los contactos lingüísticos y las relaciones interlingüísticas e intervariantes en la era de la globalización es de gran actualidad. La lengua española, por su enorme extensión territorial, ofrece una oportunidad única para estudiar este problema. La diversidad de culturas y la composición étnica de sus hablantes ofrecen amplias perspectivas para la sistematización científica de la especificidad nacional y cultural de la comunicación oral en condiciones de polilingüismo. El bilingüismo como caso especial de polilingüismo es una especie de proceso dominante de adaptación gradual (acomodación) de la sociedad de lengua española a la cultura dirigente del inglés, sin renunciar necesariamente a su propia identidad lingüística.

Los investigadores señalan que los estadounidenses de ascendencia mexicana, entre los que hay más bilingües inglés-español de tercera generación que entre los representantes de otros grupos étnicos hispanohablantes, se consideran los hispanohablantes más activos de Estados Unidos [10, 35].

Se considera que un número significativo de mexicano-estadounidenses son activamente bilingües, es decir, utilizan tanto el inglés como el español en su comunicación cotidiana. La interacción del inglés con el español contribuye a la interferencia del habla, y se sabe que el bilingüismo se manifiesta principalmente en el habla. Como ya se ha mencionado, una de las consecuencias del bilingüismo es el « lenguaje » híbrido « Spanglish ». Los investigadores demuestran que el uso del « spanglish » suele estar provocado por una situación humorística, pero en algunos casos un bilingüe es incapaz de expresar

correctamente su opinión mediante una sola de las lenguas, y por eso utiliza el « spanglish ». Además, los latinoamericanos tienden a expresar su estado emocional (por ejemplo, insatisfacción) pasando del inglés al español [5].

Se sabe que los bilingües de origen hispanohablante utilizan intercalaciones del español cuando hablan inglés.

El uso de inflexiones en español no se debe a la falta de competencia lingüística del hablante o a una « laguna » en sus conocimientos de inglés, sino a una serie de razones socioculturales y psicolingüísticas. En el habla de los latinoamericanos, el uso del vocabulario español se debe a: 1) sus propias prioridades lingüísticas; 2) el deseo de transmitir su actitud hacia el interlocutor (normalmente positiva); 3) el intento de transmitir emociones y colorido que (desde el punto de vista del hablante) no pueden expresarse en inglés; 4) enfatizar las características nacionales del grupo étnico hispanohablante.

## CONCLUSIONES DE LA PARTE 1

El bilingüismo se refiere a la posesión y alternancia forzada de dos lenguas en la comunicación oral o escrita, también existen diferentes tipos de bilingüismo basados en las habilidades desarrolladas, el orden de adquisición, el dominio de una lengua sobre la otra y la coexistencia de ambas lenguas como iguales. Asimismo, se mencionan algunos tipos de bilingüismo, como el compuesto, el consensual y el subordinado, aunque este último tipo es criticado por algunos lingüistas por estar más cerca de la simple traducción en el aprendizaje de lenguas que del bilingüismo.

La interferencia lingüística se refiere a la desviación de las normas de las lenguas de contacto por parte de un hablante bilingüe o multilingüe como resultado de la interacción de distintos sistemas lingüísticos. Existe cierto desacuerdo entre los lingüistas sobre su definición y alcance: algunos la vinculan a la norma lingüística, otros la consideran solapamiento lingüístico. La interferencia suele considerarse un proceso incontrolado que excluye el préstamo consciente. La simetría total en el bilingüismo equilibrado es poco frecuente debido a las condiciones socioétnicas en las que coexisten las dos lenguas en la sociedad. Además, la interferencia lingüística puede deberse a que ciertos rasgos de la lengua materna se parecen a la estructura de la lengua no materna, lo que da lugar a errores en el habla.

El bilingüismo, especialmente el bilingüismo inglés-español en el contexto de los hispanos estadounidenses, repercute en la comunicación oral y puede conducir al uso de un « lenguaje » híbrido conocido como spanglish. Los bilingües utilizan interjecciones en español en su habla inglesa por diversas razones socioculturales y psicolingüísticas, como transmitir su actitud hacia el interlocutor, expresar emociones y enfatizar las características nacionales del grupo étnico hispanohablante. En definitiva, el bilingüismo en la era de la globalización, especialmente en el contexto del español en EE.UU., crea retos y oportunidades para el estudio de los contactos lingüísticos y las relaciones interlingüísticas e intervariantes en una sociedad cada vez más diversa y políglota.

## PARTE 2

### 2.1 Aspectos socioculturales de la aparición del spanglish y su existencia en el mundo moderno

Estudiar inglés y español exige conocer muchos fenómenos de lingüística social, especialmente los que se producen en la encrucijada de las dos culturas y que se manifiestan en la interpenetración de las lenguas. En este sentido, resulta de interés la situación del español en Estados Unidos y las relaciones interlingüísticas en la sociedad norteamericana.

En el siglo XX, como consecuencia del rápido desarrollo económico y científico y tecnológico de los países de habla inglesa y, posteriormente, como resultado de la expansión global de la cultura de masas en Estados Unidos, llevada a cabo a través del cine, la radio y la televisión, los espectáculos, las publicaciones en periódicos y revistas, la literatura de aventuras, erótica y de otro tipo traducida, los cómics, y también a través de los productos de consumo y su publicidad, el vocabulario inglés ha penetrado ampliamente en la lengua española, así como en otras lenguas del mundo.

La Real Academia Española lucha constantemente por un español limpio, pero cada vez es más difícil evitar la pronunciación inglesa, que ha aumentado en las últimas décadas debido al rápido desarrollo de la comunicación de masas, especialmente Internet y los teléfonos móviles. Los países de América Latina, especialmente México, están sometidos a una importante influencia de la lengua inglesa,

Según el profesor V.S. Vinogradov, la intrusión de anglicismos en el habla española « sigue siendo un agudo problema lingüístico, que recientemente ha adquirido un carácter político » [17. C.96-97].

La situación del español es especialmente complicada en Estados Unidos, donde, según las últimas estadísticas de 2008, más de 45 millones de los 305 millones de habitantes del país son hispanohablantes, es decir, casi uno de cada siete habitantes [11]. El rápido crecimiento de la población hispanohablante en Estados Unidos debido a la inmigración procedente de Latinoamérica ha provocado un mayor interés por la lengua y la cultura de los países hispanohablantes en este país.

Un titular revelador en la portada del USA today del 9 de mayo de 2001 es « Si no hablas español, podrías quedarte atrás ». (El siguiente artículo de la periodista Deborah Sharp sugería que el español ya no es una lengua extranjera en EE.UU., e informaba de que se ha producido un reciente auge del aprendizaje del español entre la población anglófona de ese país, ya que la capacidad de hablar español se está convirtiendo más en una necesidad que en una elección: es valioso en las solicitudes de empleo y ayuda en carreras posteriores [3].

« El español en Estados Unidos, dijo John Lipsky, profesor de la Universidad de Pensilvania (EEUU) en una ponencia en el V Congreso Internacional del Español en Valladolid (Chile), es de hecho una segunda lengua (a pesar de los esfuerzos tan feos como ineficaces por establecer el inglés como única lengua del país), y millones de norteamericanos de origen no español han aprendido español por razones prácticas: lo necesitan para trabajar, para estudiar, en sus relaciones personales o en el territorio donde viven » [6].

Los inmigrantes, en su mayoría de origen mexicano, cubano o puertorriqueño, tienden a instalarse en regiones y barrios donde viven sus compatriotas. Esto ha dado lugar a la aparición de comunidades en las que es posible vivir y trabajar sin apenas utilizar la lengua inglesa. La mayoría de las comunidades se concentran en Los Ángeles, Nueva York, Miami, Chicago, San Francisco, Houston y Dallas. Nueva York cuenta con la mayor diáspora puertorriqueña, Miami con la cubana y Chicago con la mexicana.

El español se habla en los estados del sur (Nuevo México, Texas, norte de California y Florida) desde que los conquistadores españoles conquistaron la zona a principios del siglo XVII, y el inglés se hizo dominante a mediados del siglo XIX, tras la ocupación de los estados por Estados Unidos.

El famoso politólogo S. Huntington, autor de « El choque de civilizaciones », escribe que la mayoría de los inmigrantes de América Latina proceden de México, van « de un lado para otro entre California y México, portando dobles documentos de identidad » [22].

Como señala P. Buchanan en La muerte de Occidente [13], estos mexicanos son millones, no quieren aprender inglés y no quieren convertirse en ciudadanos

estadounidenses, prefiriendo la estancia temporal en enclaves que les recuerden a sus lugares de origen. En EE.UU. tienen sus propios medios de comunicación, prefieren su cultura española y su lengua española a la cultura estadounidense y al inglés, y se están convirtiendo cada vez más en una nación dentro de otra nación ». Los asentamientos compactos de comunidades mexicanas parecen peligrosos para P. Buchanan por la posibilidad de que aparezca un enclave étnico en territorio estadounidense cuyos habitantes podrían exigir el reconocimiento de « su identificación con una cultura española distinta y única » y el derecho a unas relaciones especiales con México. El traslado de mexicanos a Estados Unidos, que P. Buchanan califica de verdadera invasión, es igualmente peligroso porque en México no han olvidado la guerra de 1848 que condujo a la usurpación de la mitad del territorio mexicano. Por lo tanto, según Huntington, si no se asimila a los inmigrantes mexicanos, EEUU corre el riesgo de convertirse en « un país dividido con todos los requisitos previos para la lucha interna y la división » [22].

P. Buchanan cree que un problema aún más difícil es la inmigración ilegal, apoyada por las autoridades mexicanas que proporcionan a los que cruzan la frontera los suministros necesarios de comida, agua y medicinas, así como las direcciones de los servicios sociales de EEUU que están interesadas en mano de obra barata [13].

Debido a la situación demográfica actual, el coloquialismo español de los inmigrantes poco alfabetizados de América Latina ha sufrido cambios considerables como consecuencia de la influencia de la lengua inglesa.

Fue la mezcla de español e inglés en Estados Unidos lo que creó el fenómeno lingüístico llamado espanglish a espangles en español y Spanglish, Chicano English u Mock Spanish en inglés [7]. También existen palabras del argot pocho, mocho, cubonics, tex-mex n angliparla para referirse a este fenómeno [3].

El spanglish se denomina la tercera lengua de Nueva York después del inglés y el español. La lengua de Cervantes, incluido el spanglish, es hablada por 1 millón 800 mil ciudadanos de esta ciudad, lo que supone el 25% de todas las personas que viven en Nueva

York. A este respecto, el Rey Juan Carlos I de España dijo en una ocasión: « Nueva York es hoy una de las mayores capitales hispanohablantes del mundo » [12].

Hay división de opiniones sobre el origen de la palabra « spanglish ». Algunos creen que nació en el lenguaje hablado de los pobres hispanohablantes poco alfabetizados y con escasos conocimientos de inglés, mientras que otros opinan que la palabra fue creada artificialmente por lingüistas. Hay muchas opiniones sobre su significado: « mezcla de lenguas », « forma transitoria de comunicación interlingüística », « lengua del siglo XXI », « dialecto », « jerga », « desviación lingüística », « violencia contra la lengua », « humillación del español », « revuelta contra el inglés », « invasión del inglés », « producto de marketing », « disparate », etc. [7].

Existen diferentes puntos de vista sobre la naturaleza del fenómeno denominado « spanglish ». En un coloquio celebrado en la primavera de 2001 en el Instituto Cervantes de Nueva York. El presidente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Odón Betancos Palacios, calificó el « spanglish » como una mezcla fea y perversa, un medio de comunicación temporal que desaparecerá en cuanto la nueva generación hispanohablante aprecie el beneficio del bilingüismo y aprenda en serio las dos lenguas, algo necesario para la comunicación alfabetizada y cultural [1].

Según el hispanohablante José Castro Rocha, el « spanglish » es « una especie de jerga mezcla de inglés y español, hablada por algunos hispanohablantes en Estados Unidos »; « la suma de la interpenetración de dos lenguas, lingua franca, un proceso lógico de comunicación entre personas que recurren a una lengua extranjera porque no encuentran la correspondencia necesaria en la suya propia ». Castro Rocha también califica el « spanglish » de mera herramienta. « Llamarlo lengua o dialecto es ponerlo en la misma categoría que las lenguas criollas que han pasado por un proceso natural de revisión (como el papiamento, dialecto de Curazao), lo que sería una falacia. Los aztecas y los mayas de México hablan una mezcla de sus lenguas nativas con el español, pero no proponemos dar a su habla la categoría de lengua y proponer su estudio en las universidades ». [2].

Roberto González Echeverría, profesor de Español y Literatura Comparada en la Universidad de Yale, cree que « hablar spanglish es devaluar el español ». Según él, « el spanglish, como híbrido de español e inglés, supone un grave peligro para la cultura española y para la integración con éxito de los hispanohablantes en la sociedad estadounidense » [9]. Los inmigrantes latinoamericanos en Estados Unidos, al ser analfabetos en ambos idiomas, mezclan palabras y construcciones inglesas en su habla cotidiana cuando no pueden expresarse correctamente ni en inglés ni en español. Los inmigrantes cultos, por su parte, utilizan palabras inglesas o calcan expresiones idiomáticas traducidas al español para distinguirse de sus compatriotas. Por ejemplo, la frase ¿Cómo puedo ayudarlo? que es una traducción literal de la expresión How can I help you? no es familiar para el oído español, ya que se utiliza en lugar de la frase común ¿Qué desea? [4].

Aylan Stavane, profesor de español en la Universidad de Amherst, mexicano-americano, autor de « Spanglish: The Emergence of a New American Language », describió el spanglish como una nueva lengua, producto de la creatividad en la confluencia de dos culturas, « un encuentro verbal de las civilizaciones anglosajona y española ». En su opinión, « estamos asistiendo al nacimiento de un nuevo país hispanohablante dentro de Estados Unidos, y esta nueva lengua ayudará a la comunicación y el entendimiento interétnicos ». El lingüista lamenta que « algunos en España no reconozcan el spanglish como lengua y lo vean como un paso intermedio entre la pérdida del español y el auge del inglés ». « De hecho, es una clara expresión de la interpenetración de culturas. Ya se publican novelas, biografías e incluso poemas en espanglish. Las letras en espanglish también aparecen cada vez más en géneros musicales como el rap, el hip-hop, la salsa y el merengue » [9]. Por cierto, Stavane acaba de terminar de traducir al spanglish la primera parte de la inmortal novela de Miguel Cervantes Don Quijote, que comienza así: ín un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivia, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un greyhound para el chase (En un cierto destino La Mancha, (en cierto destino manchego, de cuyo nombre no quiero

acordarme, no hace mucho tiempo vivía un hidalgo que siempre tenía una lanza en ristre, un escudo antiguo, un caballo flaco y un galgo para la caza) (citado de: [19]).

En el mismo coloquio de demostración del « spanglish », F. Molinero, representante de los hispanoamericanos, afirmó: « No se puede ningunear la realidad lingüística de los hispanos en este país. Estamos ante una generación que no se pide disculpas por la lengua que utilizan » (Es imposible negar la realidad lingüística de los hispanos en este país. Estamos ante una generación que no se pide disculpas por la lengua que utilizan, aquí y en adelante traducción mía B.M.) [7]. Otro participante en la conferencia, Villa, tituló su ponencia *A millennial reflection sobre la nueva reconquista* (Una reflexión milenaria sobre la nueva reconquista), comenzando con la siguiente dedicatoria: « Se les dedica este trabajo a todos mis alumnos que piensan que spanglish is just some street slang » (Dedicado a mis alumnos que piensan que el spanglish es sólo una jerga callejera), y terminaba con una frase común entre la población hispana: « Ahi te guacheo », calcada de la frase de despedida inglesa: « See you », donde « guacheo » viene de « to watch » (cit. de [3]).

La generación moderna ha entrado en la era de Internet, caracterizada por la difusión rápida e ilimitada de información y contactos en cualquier idioma. Los sitios de Internet en español contienen una enorme cantidad de información traducida, incluidas palabras y frases en inglés. Se supone que si el lector u oyente las conoce en el idioma original, no hay necesidad de traducirlas.

Las revistas informáticas de los países hispanohablantes que promocionan y anuncian las nuevas tecnologías informáticas e Internet utilizan a menudo terminología específica inglesa, introduciendo ocasionalmente palabras nuevas cuando los autores no disponen de suficientes palabras españolas para traducirlas. En caso de duda sobre su correcta comprensión, los términos ingleses van acompañados de una referencia que explica su significado.

En la actualidad, las nuevas generaciones de todos los países hispanohablantes viven en un ambiente de cultura audiovisual (cine, televisión, Internet). Como consecuencia, los anglicismos, y con ellos el spanglish, han ido penetrando en el español a gran escala,

imponiendo los estilos de vida y los gustos mainstream estadounidenses a la generación más receptiva. La exclamación de la lengua inglesa « ¡Oops! » sustituye a la interjección española « ¡Uy! El autor pronostica que pronto los gallos de los países hispanohablantes gritarán « ¡Cock-a-doodle-do! » en lugar del habitual « ¡Quiquiriquil », y los perros ladrarán « Woof? » en lugar de « Guau! ». [14]. Por cierto, como la exclamación escocesa de deleite « ¡Guau! », muy extendida entre la juventud rusa, suena muy parecida a la interjección española « ¡Guau! », imitando el ladrido de un perro, no es popular en España.

Los programas de televisión estadounidenses en español, dirigidos a todo el hemisferio occidental, utilizan a menudo palabras y expresiones inglesas que no han sido adoptadas por el español como anglicismos. Los anuncios en español en los medios de comunicación y en las calles de Nueva York y otras ciudades estadounidenses están repletos de numerosos errores. Sin embargo, el español de los medios de comunicación estadounidenses es « bastante puro y propio del habla cultural, con pocos rasgos dialectales, lo que refleja la realidad lingüística de Estados Unidos. » [6].

En la actualidad, existe una persistente demanda de consumo de ritmos populares de países hispanohablantes en el mundo del espectáculo estadounidense, lo que contribuye a una difusión aún mayor del español y su variante mixta.

## **2.2 Patrones de spanglish**

El spanglish es informal, aunque los hablantes pueden juzgar sistemáticamente la gramaticalidad de una frase u oración. Desde un punto de vista lingüístico, el spanglish suele etiquetarse erróneamente de muchas cosas. El espanglish no es un criollo o dialecto del español porque, aunque la gente afirma que son hablantes nativos de espanglish, el espanglish en sí no es un idioma en sí mismo, sino que los hablantes hablan inglés o español con una fuerte influencia del otro idioma. La definición de spanglish no ha sido explicada con claridad por académicos y lingüistas a pesar de haberse señalado con tanta frecuencia. El spanglish es el intercambio fluido de lengua entre el inglés y el español, presente en la fuerte influencia en las palabras y frases utilizadas por el hablante [24]. Actualmente, los

lingüistas consideran el spanglish como una práctica lingüística híbrida; de hecho, muchos se refieren al spanglish como « cambio de código español-inglés », aunque también hay cierta influencia de préstamos y cambios léxicos y gramaticales [25].

La aparición del espanglish se debe a la afluencia de hispanohablantes nativos de Latinoamérica a Norteamérica, concretamente a los Estados Unidos de América [26]. Como se ha mencionado anteriormente, el fenómeno del espanglish se puede dividir en dos categorías diferentes: el cambio de código y los préstamos y cambios léxicos y gramaticales [27]. El cambio de código ha desatado la polémica porque se considera « una corrupción del español y el inglés, una 'contaminación lingüística' o 'el idioma de un pueblo 'racista' de clase baja' » [28]. Por ejemplo, un hablante bilingüe fluido que se dirige a otro hablante bilingüe podría realizar un cambio de código con la frase « I'm sorry I cannot attend next week's meeting because tengo una obligación de negocios en Boston, pero espero que I'll be back for the meeting the week after », que significa « siento no poder asistir a la reunión de la semana que viene porque tengo una obligación de negocios en Boston, pero espero estar de vuelta para la reunión de la semana siguiente ».

### **2.3 Características del spanglish y préstamos de anglicismos**

En Estados Unidos están apareciendo diccionarios de spanglish-inglés y spanglish-español, y las universidades estudian el « spanglish » como fenómeno lingüístico. La Academia Española de Estados Unidos da la voz de alarma ante la proliferación de diccionarios y cursos de « spanglish » en Internet y hace campaña para proteger el español y el inglés. Un enfoque serio del spanglish por parte de los hispanohablantes queda patente en una conferencia internacional celebrada en abril de 2004 en la Universidad de Amherst (Massachusetts) para estudiar este fenómeno lingüístico.

La autora de « Lexicología de la lengua española » E.V. Yakovleva señala rasgos tan característicos del « spanglish » como « difusión del paradigma verbal del español al inglés, traducción de combinaciones de palabras estables del inglés al español, etc. Por ejemplo, el inglés to ring adquiere terminaciones que surgen algo así como el verbo ringar, que se

conjuga me ringó ¿por qué no me ringaste? Tales formas empiezan a usarse en el sur de EE UU, en Miami y otros territorios ». [23. C. 184].

Consideremos el « spanglish » desde el punto de vista de los canales de penetración de los neologismos tomados del inglés en la lengua española. El término « anglicismo » suele referirse a los préstamos de la lengua inglesa: palabras asimiladas, neologismos, traducciones semánticas y sintácticas, etc.

Si la clasificación se basa en el grado de su asimilación a la lengua española, como sugiere el profesor V.S. Vinogradov [17. P. 92-95], podemos distinguir varios tipos:

1. Los anglicismos son neologismos semánticos, que se caracterizan por la transferencia de significado de una palabra inglesa a otra española. Por ejemplo, las palabras utilizadas en « spang-liche » son aplicación (de application) que significa solicitud en lugar de application, carpeta (de carpet) que significa « alfombra » en lugar de tapis, correr por (de to run for) que significa « presentar un candidato » en lugar de presentar la candidatura, deliberar (de to deliver) que significa entregar » en lugar de enviar. Estas son precisamente las palabras que se suelen denominar « falsos amigos » del traductor. Esta forma de penetración de los préstamos ingleses ya es familiar en español gracias a palabras como solgestion (de congestion) en el sentido de « corcho callejero » en lugar de atascamiento circulatorio, convencional (de conventional) en el sentido de « común » en lugar de habitual, doble (de double) en el sentido de « suplente » en lugar de suplente del actor, elevador (de elevator) en el sentido de « ascensor » en lugar de ascensor, evento (o event) en el sentido de « acontecimiento » en lugar de acontecimiento, modelo (de model) en el sentido de « mannequin » en lugar de maniqui, panel (de panel) en el sentido de « consola » en lugar de tablero.

2. Los anglicismos asimilados, que han conservado completamente la grafía inglesa, pero han recibido la pronunciación española, por ejemplo club, jersey, reactor, transistor. La forma de estos préstamos no contradice las normas españolas, lo que les permitió incorporarse sin trabas a las filas de los sustantivos españoles en el siglo XIX y mediados del XX.

3. Los anglicismos asimilados, que se caracterizan por la adaptación fonética y ortográfica a través de la transcripción. Por ejemplo, en el spanglish coloquial se utilizan las palabras bildin (de building), boila (de boiler), brecas (de breaks), buche (de bush), chores (de shorts), craca (de cracker), cuora (de quarter), guachimán (de watchman), güelfar (de welfare), jaifai (de hi-fi), jaigñey (de highway), jamberga (de hamburger), londri (de laundry), queque (de cake), trábol (de trouble). Entre las palabras de este tipo tomadas prestadas anteriormente en los países hispanohablantes se encuentran beisbol (de baseball), bistec (de beefsteak), bloc (de block), boicot (de boycott), bungalo (de bungalow), dandi (de dandy), eslogan (de slogan), esmoquin (de smoking), esnob (de snob), estres (de stress), futbol (de football), gol (de goal), lider (de leader), misil (de missile), mitin (de meeting), tenis (de tennis), tunel (de tunnel), vagon (de wagon). Se incluyen también los anglicismos que están en adaptación y tienen dos formas: no asimilada y transcrita, por ejemplo whisky u güisqui, folklore u folclor, penalty u penalti, sweater y suéter.

4. Los anglicismos asimilados que, por influencia de los patrones ortográficos, morfológicos y fonéticos del español, han cambiado su escritura original y adquirido terminaciones propias de los sustantivos, adjetivos y verbos españoles. Por ejemplo, las palabras utilizadas en spanglish son chatear (de to chat), chopear (de to shop), culear (de to cool), enjoyar (de to enjoy), estormaa (de storm), frisar (de to freeze), gaseteria (de gas station), groceria (de grocery), liquear (de leak), lonchear (de that lunch), marqueta (de market), parquear (de to park), plomero (de plumber), printear (de to print), rapista (de rapist), rasear (de to rush), rufo (de roof), safacón (de safe can), saramambiche (de son of a bitch), suiche (de switch), taipear (de that type), tofe (de tough), troca (de truck), vacunar (de to vacuum), yard (de yard). El mismo tipo de préstamo incluye las palabras astronau (de astronaut), balasto (de ballast), boicotear (de to baycott), carro (de car), chequear (de to check), cibernetica (de cybernetics), computadora (de computer), dictofono (de dictophone), dogo (de dog), filme (de film), filmar (de to film), gongo (de gong), hamburguesa (de hamburger), helicoptero (de helicopter), reporte (de report), reportera (de reporter), síndrome

(de syndrome), supersonico (de supersonic), tecnocrata (de technocrat), teletipo (de teletype), tranvia (de tramway), turista (de tourist), yate (de yacht).

5. Los anglicismos no asimilados que han conservado íntegramente la escritura y la fonética inglesas, por ejemplo bite, briefing, bestseller, bluff, boom, camping, chat, clip, cocktail, detective, e-mail, hit, hobby, hockey, hot dog, internet, jazz, jazz-band, jeans, jeep, kit, knock-out, know-how, match, offset, offshore, offside, on line, penalty, rap, record, rock, show, stock, sandwich, superstar, sweater, ticket, videocassette, water-polo, weekend, western, whisky, incluidos los exotismos cowboy, gangster, pudding, sheriff n etc. π. Estos préstamos, que no encajan en el sistema morfológico español, suelen tratarse como sustantivos masculinos, y el plural se forma según las reglas inglesas. Esto incluye también las palabras y frases inglesas usadas en espanglés, por ejemplo liability, nice, income tax, etc.

6. Las combinaciones de frases, por ejemplo: jugársela frio (de to play it cool), llamar pa'trás (de to call back), perro caliente (or hot dog). viaje redondo (round trip).

### **2.3 Tipos de penetración de los anglicismos en la lengua española.**

Hablando de las formas en que los anglicismos han penetrado en el español, Carmen Silva-Corvalán identifica los siguientes tipos como característicos del « spanglish »:

1. Hipergeneralización (sobregeneralización de formas lingüísticas), que se manifiesta ignorando las excepciones a la regla básica. Por ejemplo, todos los sustantivos terminados en -a se convierten en femeninos: la problema, la sistema, la idioma, algunos verbos también se cambian: tene en vez de tiene, move en vez de mueve, pudo en vez de pudo.

2. Transferencia de significado, es decir, utilizar palabras de etimología común o con escritura similar en la versión española en el sentido correcto. Por ejemplo, la frase « servicio de registración de autos » contiene la palabra registración, que se utiliza en lugar de matriculacion por analogía con la palabra inglesa registration. En la frase « asiguranzas \$29 al mes », se utiliza la palabra « asiguranzas » en lugar de « seguros », por analogía con el inglés « assurances ». Otros ejemplos son los siguientes. La frase « Voy a vacunar la carpeta

» se utiliza en lugar de « I'm going to vacuum the carpet », con « vacunar » que significa « vaccinate » (vacunar) y « carpeta » que significa « folder » (carpeta) en los diccionarios académicos españoles.

3. Simplificación, es decir, desviación de las reglas de coordinación de tiempos en español. Por ejemplo, en la frase « Estamos como fifteen years aquí » en lugar de « Hemos estado como quince años aquí » se utiliza Presente de Indicativo en lugar de Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo, a en la frase « Se comunicó con el police department a ver si tenían uno que estaba interesado en ser teacher » en lugar de « Se comunicó con la comisaría de policía a ver si tenían uno que estuviera interesado en ser maestro » se utiliza Pretérito Imperfecto de Indicativo en lugar de Pretérito Imperfecto de Subjuntivo.

4. Code-switching, es decir, mezclar idiomas y cambiar el orden de las palabras en español. He aquí algunos ejemplos: « You got a mancha on your camisa » en lugar de « Tienes una mancha en tu camisa ». Otros ejemplos de alternancia: « income tax service abierto todo el año » en lugar de « servicio del impuesto sobre la renta abierto todo el año », « numero uno market » en lugar de « mercado numero uno » [8].

Desde un punto de vista sociohistórico, el « spanglish » surgió en el seno de la diáspora hispanohablante, resistiéndose al proceso de asimilación plena a una sociedad dominada por otro grupo étnico. Desde el punto de vista lingüístico, el « spanglish » en EE.UU. varía de un estado a otro y de una ciudad a otra, lo que se corresponde con las peculiaridades de la lengua de la región latinoamericana de la que proceden los inmigrantes. Por ejemplo, en San Antonio se utiliza la palabra washateria (de to wash) y en Nueva York se emplea la transcripción española londri (de laundry) en lugar de la española lavandería.

Los préstamos que son exotismos en español reflejan la realidad en spanglish, como « sheriff » e « impuesto sobre la renta ». También se incluyen las transcripciones jara que significa « policía » (de O'Hara, apellido irlandés frecuente entre los policías de Nueva York), partaim que significa « trabajador a tiempo parcial » (de part time) y cuora que significa « 25 céntimos » (de quarter).

Según Francisco Moreno Fernández, director del Instituto Cervantes de Chicago y catedrático de español en la Universidad de Alcalá de Henares (España), en lugar de acaloradas discusiones sobre el spanglish, habría que estudiarlo seriamente. « ¿Cómo se puede declarar repugnante el vocabulario del spanglish cuando incluso los diccionarios académicos españoles incluyen una palabra como *bisnes* en la transcripción española? ».

La interpenetración de lenguas vecinas, según Moreno Fernández, es tan normal como el uso de palabras y expresiones extranjeras. « La coexistencia de lenguas genera dinamismo, compromiso, antagonismo y, a veces, da lugar a mezclas diversas... El futuro del español y del inglés depende de la escuela y de la televisión. La gente utilizará en su discurso los medios expresivos que aprende en la escuela y los tópicos coloquiales que difunden los medios de comunicación » [7]. Cree que cuando el español se haga más popular y crezca su prestigio, « el intercambio y la interacción entre el español y el inglés es inevitable: el « spanglish » seguirá existiendo mientras las dos lenguas sigan existiendo juntas. Pero esto no significa que el español vaya a convertirse en otra lengua (cualquier cosa puede pasar en mil años) ni que el inglés vaya a desaparecer del territorio de Estados Unidos » [7].

Según el profesor John Lipsky, si no tenemos en cuenta el cambio de código y el habla de los que tienen poco conocimiento de una de las dos lenguas, no quedará nada del « spanglish ». Ha llegado el momento de que Estados Unidos preste seria atención a la presencia del español en el país y « no considere a los casi 40 millones de sus ciudadanos hispanohablantes como meros pasajeros de una enorme balsa ingobernable » [6].

## **2.4 Identidad**

El uso del espanglish se asocia a menudo con la expresión de la identidad del hablante (en términos de aprendizaje de idiomas) y refleja lo que muchas culturas minoritarias estadounidenses sienten hacia su herencia. En las comunidades étnicas de Estados Unidos, el conocimiento de la lengua de herencia suele significar que uno es realmente miembro de su cultura. Al igual que el español ayuda a los individuos a identificarse con su identidad española, el spanglish se está convirtiendo poco a poco en la realización de la identidad

hispanoamericana, especialmente mexicano-americana, dentro de los Estados Unidos. Los individuos de ascendencia hispana que viven en América se enfrentan a vivir en dos mundos muy diferentes y necesitan un nuevo sentido de identidad bicultural y bilingüe de su propia experiencia. El spanglish se utiliza para facilitar la comunicación con otras personas de ambos mundos. Aunque algunas personas creen que el spanglish no debería considerarse un idioma, es una lengua que ha evolucionado y sigue creciendo y afectando a la forma en que se educa a las nuevas generaciones, al cambio cultural y a la producción de medios de comunicación[29] Vivir en Estados Unidos crea una sinergia de cultura y luchas para muchos mexicano-americanos. La esperanza de conservar su herencia cultural/idioma y su doble identidad en la sociedad estadounidense es uno de los principales factores que llevan a la creación del spanglish[30].

## CONCLUSIONES DE LA PARTE 2

La influencia de Internet y de la cultura audiovisual, especialmente la estadounidense, ha propiciado la difusión de anglicismos y spanglish en el español de habla hispana, sobre todo entre las nuevas generaciones. Esto se refleja en la inclusión de términos y expresiones inglesas en páginas web, revistas de informática, programas de televisión y anuncios en español, aunque a veces se cometan errores en su uso. Aunque el español de los medios de comunicación estadounidenses tiende a ser lingüísticamente más « puro », reflejo de la realidad lingüística de Estados Unidos, la presencia de anglicismos en español sigue siendo una tendencia evidente en la era de Internet y de la cultura audiovisual moderna.

El spanglish es una práctica lingüística híbrida caracterizada por un intercambio lingüístico fluido entre el inglés y el español, con influencias en las palabras y frases utilizadas por los hablantes. No se considera criollo ni dialecto del español, sino que los hablantes utilizan el inglés o el español con fuertes influencias de la otra lengua. La definición de spanglish no ha sido claramente explicada por académicos y lingüistas, y su aparición está relacionada con la afluencia de hispanohablantes de Latinoamérica a Estados Unidos. Hay dos categorías diferentes de spanglish: el cambio de código y los préstamos y cambios léxicos y gramaticales. El cambio de código es muy discutido: algunos lo ven como una corrupción de ambas lenguas, otros como una forma de comunicación libre entre hablantes de los dos idiomas.

Se mencionan varios tipos de anglicismos en spanglish, desde los neologismos semánticos que transfieren significados de palabras inglesas a otras palabras españolas, hasta los préstamos de palabras que conservan íntegramente la grafía inglesa pero adquieren la pronunciación española, pasando por los que se adaptan fonética y ortográficamente a través de la transcripción. Se dan ejemplos de anglicismos en spanglish y en español en general que han sido adoptados en los países hispanohablantes.

El « spanglish » se caracteriza por la hipergeneración de formas lingüísticas, la transferencia de significados, la simplificación y el cambio de códigos. Mientras algunos lo

consideran un fenómeno negativo, otros sostienen que es una manifestación natural del dinamismo y la coexistencia de lenguas en un contexto multicultural. El uso del espanglish está influido por factores sociohistóricos, regionales y educativos, y su futuro dependerá de la evolución del español y el inglés, así como de los medios de comunicación y la educación.

## CONCLUSIONES GENERALES

Los objetivos del estudio nos permitieron profundizar en diversos aspectos del inglés y su relación con el spanglish. Se llevó a cabo un análisis exhaustivo de investigaciones anteriores, lo que proporcionó una base sólida para comprender la interferencia lingüística en el bilingüismo. Además, se caracterizó el bilingüismo como uno de los fundamentos del spanglish, lo que permitió comprender su origen y evolución.

El estudio de los principios básicos de la formación y el desarrollo de la lengua inglesa ha pasado a ser fundamental para comprender su influencia en la formación del spanglish. Del mismo modo, el análisis del nivel léxico y semántico del inglés proporcionó una imagen clara de cómo esta influencia se refleja en la construcción del spanglish como variante lingüística.

Así, las tareas realizadas en este trabajo han permitido profundizar en el conocimiento de la lengua inglesa y su relación con el spanglish, destacando la importancia de las investigaciones previas, la interferencia lingüística, el bilingüismo, los principios de formación y desarrollo de la lengua inglesa y el análisis del nivel léxico-semántico. Este estudio contribuye al conocimiento y comprensión de la complejidad del spanglish como fenómeno lingüístico y su impacto en la comunicación en contextos bilingües.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Betanzos Palacios O. El español en Estados Unidos: problemas y logros. II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España. 2001.
2. Castro R. X. El ciberespanglish, el español comercial y el español neutro en la Red. Second Seminar on the Transatlantic Dimension of the Spanish Language. Nueva York. 2001.
3. Garrido M. J. Hispano y español en Estados Unidos. II Congreso Internacional de la Lengua Española Valladolid. España. 2001.
4. González E. R. Hablar spanglish es devaluar el español. Clarin. 2004.
5. Koivisto M. Spanglish: The History and Language of Spanishspeaking People in the USA. Introduction to American English. 1998.
6. Lipski J. M. ¿Existe un dialecto estadounidense del español? V Congreso Internacional de la Lengua Española. Valparaiso, Chile. 2010.
7. Moreno F. F. Espanglish; la casa de cien puertas. CVC, Madrid. 2004.
8. Silva-Corvalán C. Aspectos lingüísticos del español en Los Angeles. II Congreso Internacional de la Lengua Española Valladolid. España. 2001.
9. Stavans L. Impulsor del spanglish desafía a profesores, traductores y lingüistas. Second Seminar on the Transatlantic Dimension of the Spanish Language. Nueva York. 2001.
10. Suárez–Orozco M.M., Paez M.M. The Research Agenda. Latinos. Remarking America. Berkeley & Los Angeles. 2002. P. 1–37.
11. United States Census Bureau. Latest news releases. 2008. 57 p.
12. Valenzuela J. El vigor del spanglish. El Pais. Madrid. 2003.
13. Бышканан П. Дж. Смерть Запада. М. АСТ. 2003.
14. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. 1972. Стр. 25-60.
15. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев : Высшая школа. 1979. 263 стр.

16. Валігура О. Р. Систематизація ознак мовної інтерференції. Нова філософія. ред. Манакіна В. М. Запоріжжя: ЗНУ. 2009. № 36. 104-110 с.
17. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М.: Высш. шк. 1994.
18. Гавранек Б. К проблеме смешения языков. Новое в лингвистике. М.: Прогрес. 1972. Вып. 6: Языковые контакты. Стр. 94-111.
19. Карлинський А. Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: Автореф. дис. докт. филол. наук. К., 1980. 48 стр.
20. Короткова О. Н. Фонологический механизм языковой интерференции: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. « Теория языкознания ». М., 1986. 19 с.
21. Манакин В. М. Конвергентне образования и проблема интерференции в условиях близкородственного двуязычия // Проблеми міжпредметних зв'язків в умовах білінгвізму. Дрогобич. 1990. С. 80-82.
22. Хантингтон С. Столкновение цивилизаций? Полис. 1994. № 1. Стр. 33-48.
23. Яковлева Е.В. Лексикология испанского языка. СПб.: КАРО. 2007. (23)
24. Montes-Alcalá. 2000. 98 p.
25. Martínez, Ramón Antonio (November 2010). « Spanglish » as Literacy Tool: Toward an Understanding of the Potential Role of Spanish-English Code-Switching in the Development of Academic Literacy. *Research in the Teaching of English*. National Council of Teachers of English. 45 (2): P. 124–149.
26. Morales Ed. *Living in Spanglish: The Search for Latino Identity in America*. Macmillan. 2002. 9 p.
27. Ardila A. Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*. 2005. (1): 60 – 81 p.
28. Bonnie U. *Exposing Prejudice: Puerto Rican Experiences of Language, Race, and Class*. Boulder, Colo.: Westview Press. 1996. p. 38. Cited by Arlene D. *Latinos Inc.: The Marketing and Making of a People*. Berkeley: University of California Press. 2012. p. 168. And quoted in turn by Rojas V. and Piñón J.

Spanish, English or Spanglish? Media Strategies and Corporate Struggles to Reach the Second and Later Generations of Latinos. Archived November 26, 2015. Wayback Machine International Journal of Hispanic Media. N.p., Aug. 2014. Web. October 4, 2015.

- 29.** Rojas V., Piñón J. Spanish, English or Spanglish? Media Strategies and Corporate Struggles to Reach the Second and Later Generations of Latinos. *International Journal of Hispanic Media*. N.p., Aug. 2014. Web. October 4, 2015.
- 30.** Rothman & Rell, 2005 – 527 c.